

|   |                                 |
|---|---------------------------------|
| Par mínimo número 85  |                                 |
| Lengua 1: español   | Lengua 2: italiano              |
| a Le presentaron al rey   | a Gli/le hanno presentato il re |
| b La presentaron al rey   | b L'hanno presentata al re      |
| <p><b>Primero, procesa la diferencia semántica que hay entre el ejemplo de a y el ejemplo de b: esta también se captura en el contraste con los pronombres en italiano. Subráyalos y asignales los roles en el ceremonioso evento.</b></p>  |                                 |
| <p><i>Le</i>, en a): persona presentada al rey; persona a la que el rey es presentado<br/> En italiano: <i>gli</i>: varón presentado al rey, varón al que el rey es presentado; <i>le</i>: mujer a la que el rey es presentado.<br/> En b): <i>la/l'</i> persona o cosa presentada al rey.</p>  |                                 |
| <p>La diferencia consiste en el uso de complementos indirectos, directos y de los artículos. Inicialmente, en el primer bloque, en la frase “Le presentaron al rey” y “Gli/le hanno presentato il re”, el complemento en español, al dirigirse a ambos sexos, se desambiguaría en italiano mediante el uso de “gli” para el masculino y “le” para el femenino.<br/> En el segundo, al tener un complemento directo, ese “la” sustituye un objeto, como podría ser una ley o una enmienda. En este caso, en italiano, el pronombre de objeto directo “la” se convierte en “l'” debido a la elisión de la “a” antes de una palabra que empieza con vocal, como “hanno” (en español se corresponde con el auxiliar ‘han’).<br/> Por último, en el primer bloque el complemento directo no lleva preposición “a” en italiano, por lo que, se queda “presentato il re” y no *“presentato al re”.</p> |                                 |